Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ustanowi cię sobie jako święty lud, tak jak ci przysiągł – gdy będziesz przestrzegał przykazań JAHWE, twojego Boga, i kroczył Jego drogami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ustanowi cię sobie jako święty lud, zupełnie tak, jak ci przysiągł — gdy tylko będziesz przestrzegał przykazań JAHWE, twojego Boga, i chodził Jego drogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ustanowi cię dla siebie świętym ludem, tak jak ci poprzysiągł, jeśli będziesz przestrzegać przykazań JAHWE, swego Boga, i chodził jego drogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystawi cię Pan sobie za lud święty, jakoć przysiągł, jeźli przestrzegać będziesz przykazań Pana, Boga twego, i będziesz chodził drogami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wystawi cię JAHWE sobie za lud święty, jakoć przysiągł, jeśli będziesz strzegł przykazania JAHWE Boga twego i chodził drogami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ustanowi cię swoim świętym ludem, jak ci poprzysiągł, jeśli będziesz zachowywał polecenia Pana, Boga swego, i chodził Jego drogami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ustanowi cię sobie jako lud święty, tak jak ci poprzysiągł, jeżeli będziesz przestrzegał przykazań Pana, Boga twego, i chodził jego drogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE uczyni cię swoim ludem świętym, jak ci poprzysiągł, jeżeli będziesz przestrzegał przykazań JAHWE, twego Boga, i będziesz chodził Jego drogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będziesz zachowywał przykazania JAHWE, twojego Boga, i chodził drogami wskazanymi przez Niego, JAHWE uczyni z ciebie naród święty, tak jak ci przysiągł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe uczyni z ciebie swój naród święty, jak ci to uroczyście przyobiecał, jeśli będziesz przestrzegał przykazań twego Boga, Jahwe, i postępował według Jego wskazań. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg ustanowi cię Swoim świętym ludem, tak jak ci przysiągł, jeżeli będziesz przestrzegał przykazań Boga, twojego Boga, i podążał Jego drogami prawości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай поставить тебе Господь Собі святим народом, так як поклявся твоїм батькам, якщо почуєш голос Господа Бога твого і підеш твоїми дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ustanowi cię Swoim poświęconym ludem, jak ci zaprzysiągł, jeśli będziesz przestrzegał przykazań WIEKUISTEGO, twojego Boga, oraz chodził Jego drogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE ustanowi cię dla siebie ludem świętym, tak jak ci przysiągł, ponieważ stale przestrzegasz przekazań JAHWE, swego Boga, i chodzisz jego drogami. |